

Романов Андрей Валерьевич, Абрамов Владимир Евгеньевич

ВАРИАНТЫ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В статье приведены примеры использования некоторых стилистических приемов: цитаты, аллюзии, реминисценции - в англоязычной лингвокультуре библейского происхождения для описания англоязычного лингвокультурного кода с позиций лингвосомиотики и лингвокогнитивистики. Указанный код является компонентом генеративной модели высказывания и текстов, имеющих фигуральный смысл.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

в текстах официальных сообщений, договоров и других документов. При изложении орфографического норматива к варианту 2 необходимо сделать следующее примечание:

* В текстах официальных сообщений, договоров и других документов с прописной буквы пишутся следующие наименования:

Высокие Договаривающиеся Стороны (в актах международного значения); *Чрезвычайный и Полномочный Посол* (в официальном сообщении); *Автор, Издательство* (в авторском договоре); *Временный поверенный в делах* (в текстах некоторых дипломатических документов).

Таким образом, орфограмма «Прописная/строчная буква в официонимах» должна определяться на основе двух правил орфографии.

Правило 1. В названиях организаций, учреждений, партий с прописной буквы пишутся первое слово и все слова, являющиеся именами собственными до вхождения в состав данного официонима.

Правило 2. В названиях должностей, званий со строчной буквы пишется первое слово (или первый компонент словосочетания), а прописной буквой маркируются все остальные слова, являющиеся именами собственными до вхождения в состав данного официонима.

Список литературы

1. **Большой энциклопедический словарь:** в 2-х т. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1991-1992. Т. 1. 863 с.
2. **Орфографический справочник** / составлен Орфографической комиссией при Академии наук СССР. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1936. 180 с.
3. **Розенталь Д. Э.** Прописная или строчная?: словарь-справочник. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1987. 352 с.
4. **Русский орфографический словарь:** около 160 000 слов / Российская академия наук; Институт рус. яз. им. В. В. Виноградова; отв. ред. В. В. Лопатин. М.: Азбуковник, 1999. XIX+1261 с.
5. **Русский орфографический словарь:** около 200 000 слов / Российская академия наук; Институт рус. яз. им. В. В. Виноградова; под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. 4 изд-е, испр. и доп. М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2013. 896 с.

DENOTATIVE CLASSIFICATION OF THE OFFICIONYMES IN THE ORTHOGRAPHIC ASPECT

Ponomareva Natal'ya Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volzhsky Humanitarian Institute (Branch) of the Volgograd State University
pono72@mail.ru

The article addresses the problem of denotative classification of the officionymes (names of the organizations, institutions, positions, ranks) taking into account their component structure. Relying on the analysis of the function of the officionyme initial component and structural peculiarities of onomastic markers the author formulates the strict and consistent orthographic rules regulating the use of a capital letter in the names under analysis.

Key words and phrases: proper names; officionymes; denotative classification; onomastic marker; capital letter; Russian orthography; orthographic rule.

УДК 811.111

Филологические науки

В статье приведены примеры использования некоторых стилистических приемов: цитаты, аллюзии, реминисценции – в англоязычной лингвокультуре библейского происхождения для описания англоязычного лингвокультурного кода с позиций лингвосемантики и лингвокогнитивистики. Указанный код является компонентом генеративной модели высказывания и текстов, имеющих фигуральный смысл.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; лингвокультурный код; лингвосемантика; цитата; аллюзия; реминисценция; фразеологизм; библеизм.

Романов Андрей Валерьевич

Абрамов Владимир Евгеньевич, д. филол. н., профессор

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара
ch.isaak@mail.ru; dobronraw@rambler.ru

ВАРИАНТЫ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ[©]

Библия оказала большое влияние на английский язык и культуру англоязычных стран: Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии. В английском языке присутствует множество слов, выражений и цитируемых

фрагментов из Библии, представленных в форме фразеологизмов, пословиц, поговорок, речений, штампов, клише, цитаций, аллюзий, реминисценций, заглавий. Язык и культура этих стран обогатились стилистическими сценариями. Священное Писание является одним из самых значительных источников английской идиоматики. Немалая часть библеизмов ассимилировалась в английском языке настолько, что не каждый ассоциирует их с Писанием.

В проведенном нами исследовании «Структурно-семантические и прагматические характеристики англоязычного библейского лингвокультурного кода», целью которого является описание англоязычного лингвокультурного кода с позиций лингвосомиотики и лингвокогнитивистики, были определены некоторые задачи. Для изучения поставленных задач был рассмотрен ряд положений, которые требовали подтверждения или опровержения самим ходом настоящего исследования. Такими положениями было принято считать следующие: англоязычный библейский лингвокультурный код служит когнитивным субстратом англоязычного мышления при построении речи; указанный код является компонентом генеративной модели высказываний и текстов, имеющих фигуральный смысл. С целью получения практических результатов использовались такие механизмы построения современных германских (английского) языков на уровне текстов, как аллюзия, реминисценция, цитация. В статье изложены некоторые положения диссертационного исследования, выносимые на защиту.

По мнению В. Н. Масловой, задача лингвокультурологии заключается в том, чтобы эксплицировать культурную значимость языковой единицы на основе соотнесения прототипной ситуации фразеологизма или другой языковой единицы, его символического прочтения с теми кодами культуры, которые известны или могут быть предложены носителю языка лингвистом [5]. Владение лингвокультурным кодом предполагает осведомленность в области данной лингвокультуры, служащей когнитивным субстратом речевого общения; в системе номинативных единиц лексико-фразеологического поля, а также в морфосинтаксических и семантико-комбинаторных моделях их речевого использования; в особенностях библейского фразеологического фонда англоязычной лингвокультуры, относящегося к соответствующей предметной области [2].

Готовность индивида обогатить порождаемый им текст, как письменный, так и устный, фрагментами из воспринятых ранее текстов или аллюзиями на них, т.е. текстовыми реминисценциями, наблюдается во всех видах дискурса [7]. Текстовые реминисценции, по мнению А. Е. Супрун – «это осознанные/неосознанные, точные/преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным ранее произведенным текстам в составе более позднего текста» [8, с. 18]. Прецедентным может быть текст любой протяженности: от пословицы или афоризма до эпоса. Библия, являясь одним из наиболее часто используемых прецедентных текстов, употребляется в современной англоязычной культуре в виде аллюзий и реминисценций.

Наиболее широкое изучение цитаты и цитации связано со стилистикой, в связи с чем широкое распространение получила точка зрения Т. Г. Винокур. В соответствии с данной точкой зрения, реминисценция – «перефразировка» чужого текста [1]. Реминисценция представляется результатом «бессознательного действия творческой памяти» [6].

Аллюзия – это стилистический прием, содержащий явное указание или отчетливый намек на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закрепленный в текстовой культуре или в разговорной речи. Аллюзия описывается то как «косвенная», «неполная» цитата [9] и оказывается тождественной реминисценции (определения могут быть обнаружены, например, в работах В. М. Жирмунского), то как намек на хорошо известный исторический или бытовой факт [3]. Н. А. Кузьмина понимает аллюзию как референцию непосредственно к миру с его реалиями [4]. Аллюзия является трехсторонней единицей: она одновременно часть нового текста, часть старого текста и сигнал присутствия прецедентного текста.

Приведем пример аллюзии. Президент США Джордж Буш, возможно умышленно, назвал одно место Писания, а именно Евангелие от Иоанна 3 гл. 16 ст., но фактически применил аллюзию на 16 гл. 3 ст. той же книги: *“The Lord has a way of revealing those of us who really know him, and those that don’t”* [10]. / «У Господа есть способ открывать тайны тем, кто знает Его на самом деле, и не открывать тем, кто не знает» (перев. автора – А. Р.). Таким образом, библеизм в речи Дж. Буша претерпел изменение, а оригинальный текст выступил в качестве модели для порождения речи.

Приведем пример реминисценции. В речи президента США Билла Клинтона в Белом доме нет прямой цитаты из Писания, но есть реминисценция библейского понятия «покаяние». Автор данных строк *«согрешил»*, попросил у всех «прощения», пояснил, что такое «покаяние» и признал, что его «дух разбит» (унылый дух). *“...I don’t think there is a fancy way to say that I have sinned... I have asked all for their forgiveness... First, genuine repentance – a determination to change and to repair breaches of my own making. I have repented. Second, what my bible calls a “broken spirit”; an understanding that I must have God’s help to be the person that I want to be; a willingness to give the very forgiveness I seek; a renunciation of the pride and the anger which cloud judgment, lead people to excuse and compare and to blame and complain...”* [12]. / «Я не думаю, что есть что-то хорошее в том, в чем я согрешил. Я попросил у всех прощения. Во-первых, искреннее покаяние – это означает измениться, исправить разрушенное. Я покался. Во-вторых, то, что в моей Библии называется “разбитый дух”, есть понимание того, что я нуждаюсь в Божьей помощи для того, чтобы стать тем, кем я хочу; желание получить прощение, которого я ищущу; отказ от гордости и гнева, которые застилают суждение, заставляет людей извиняться и сравнивать, обвинять и жаловаться» (пер. автора – А. Р.).

Джордж Буш-младший в своей инаугурационной речи 20 января 2001 года привел цитату из письма государственного деятеля штата Вирджиния Джона Пейджа Томасу Джефферсону после подписания Декларации независимости: "*We know the race is not to the swift nor the battle to the strong. Do you not think an angel rides in the whirlwind and directs this storm?*" [11]. Первая фраза является цитатой из книги Екклесиаста: «...Мы знаем, что не проворным достается успешный бег, не сильным – победа...» (*перев. автора – А. Р.*). Вторая фраза заимствована из Книги Пророка Наума: «Не думаете ли вы, что ангелы скачут в вихре и направляют эту бурю?» (*перев. автора – А. Р.*). Тема Бога, стоящего на страже Америки на протяжении всей истории страны, весьма актуальна в американской религиозной сфере. Было ли это непровольным предсказанием атаки террористов на Всемирный торговый центр 11 сентября 2001 года, или, как принято называть коротко, 9-1-1 (в США в цифровом варианте датировки используется сначала месяц, а затем число)? Но приведенный отрывок из Библии в речи Джорджа В. Буша не остался незамеченным. В средствах массовой информации библейский сюжет стал аллюзией к событию 11 сентября, или 9-1-1.

На основании вышеизложенного заключаем, что англоязычный библейский лингвокультурный код является компонентом генеративной модели высказываний и текстов, имеющих фигуральный смысл. Данный код отражает культурологическую норму, использованную в процессе создания и написания библейских текстов в том виде, в котором они (тексты) дошли до современников.

Носители английского языка обогащают порождаемый ими текст Библии, используя такие механизмы современных германских (английского) языков, как аллюзии, реминисценции, цитации.

Этот многофункциональный механизм порождения текста и структурных форм взаимодействия широко используется в публичной речи, являясь определенным маркером образовательного и общего уровня развития англоговорящего социума в формальном и неформальном общении.

Владение англоязычным библейским лингвокультурным кодом предполагает осведомленность в области данной лингвокультуры, служащей когнитивным субстратом как письменного, так и речевого общения не только носителей указанной группы языков, но и тех, кто изучает их как иностранные.

Список литературы

1. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 238 с.
2. Гашимов Э. А. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода (на материале лексико-фразеологического поля «Продукты питания»): автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2005. 20 с.
3. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика: избранные труды. Л.: Наука, 1977. 339 с.
4. Кузьмина Н. А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 272 с.
5. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 208 с.
6. Минц З. Г. Функция реминисценций в поэтике А. Блока // Учен. зап. Тарт. ун-та. 1973. Вып. 308. Труды по знаковым системам. С. 387-417.
7. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: *Academia*, 2000. 128 с.
8. Супрун А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. 1995. № 6. С. 17-29.
9. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе литературного произведения: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тбилиси, 1984. 18 с.
10. Dobson Ed., Thomas Cal. *Blinded by Might: Can the Religious Right Save America?* Michigan: Zondervan Publishing Company, Grand Rapids, 1999. 97 p.
11. *The American Presidency Project. George W. Bush. Inaugural Address. January 20, 2001* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853> (дата обращения: 11.07.2015).
12. *The History Place. Great Speeches Collection* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.historyplace.com/speeches/clinton-sin.htm> (дата обращения: 11.07.2015).

VARIANTS OF STYLISTIC DEVICES IN THE ENGLISH TEXTS OF BIBLICAL ORIGIN

Romanov Andrei Valer'evich

Abramov Vladimir Evgen'evich, Doctor in Philology, Professor
Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, Samara
ch.isaak@mail.ru; dobronraw@rambler.ru

The article provides examples of using certain stylistic devices - quotations, allusions, reminiscences – in the English linguoculture of Biblical origin. The authors aim to describe English linguocultural code from the viewpoints of linguo-semiotics and linguo-cognitivism. The mentioned code is a component of the generative model of a statement and the texts with figurative meaning.

Key words and phrases: linguoculturology; linguocultural code; linguo-semiotics; quotation; allusion; reminiscence; phraseological unit; Biblical word.